

Публикации аспирантов

УДК 81'373.6:69.09

Бэбэльская К.

ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ МОРСКИХ ОБИТАТЕЛЕЙ*

Аннотация. Этимология русских названий морских обитателей до сих пор остается недостаточно изученным элементом русского языка. В данной статье мы рассматриваем названия некоторых морских обитателей с точки зрения и распространения в разных западноевропейских и славянских языках. Опираясь на данные этимологических словарей (П.Я. Черных, М. Фасмера) и толковый словарь В.И. Даля, мы приходим к выводу, что формирование современных наименований морских рыб, как и названий других морских животных, в основном, связаны с развитием «национальной культурной традиции русского народа», его контактами с другими народами, благодаря которым и осуществились заимствования русским языком названий морских обитателей из других языков.

Ключевые слова: этимология, синхрония, диахрония, этимологический анализ, названия морских обитателей.

Многие слова в том виде и значении, в каком их употребляют в современном языке, обычно являются результатом длительного развития, на протяжении которого они претерпевали те или иные изменения, подчас очень значительные. Эти изменения определяются обогащением опыта людей и тенденциями развития самого языка.

В лингвистической науке существует два подхода к анализу лексического состава языка: синхрония и диахрония. С точки зрения синхронного анализа слово как основная лексическая единица изучается с позиции «для сегодняшнего», то есть на современном этапе развития без учета каких-либо исторических изменений. С точки зрения диахронного анализа слово как основная лексическая единица изучается с позиции исторической ретроспективы, то есть на этапе своего становления и развития, аккумулируя в себе накопленный в поколениях языковой опыт. О важности изучения слова с точки зрения

диахронного языкознания, то есть в аспекте его происхождения (этимологии), говорил великий языковед XX столетия Ф. де Соссюр в «Курсе общей лингвистики».

В связи с этим, для того чтобы проанализировать структуру слова в историческом аспекте, мы считаем необходимым, прибегнуть к *этимологическому анализу слова*, который направлен на выявление прошлых словообразовательных связей в слове.

Изменения в историческом развитии слов нередко приводят к забвению их первоначального значения, к существенным изменениям звукового состава слов и к разрыву их былых словообразовательных связей. Иначе говоря, исторические изменения, происходящие в слове, могут затемнить его морфологическую структуру и создать трудности в его членении. Именно на выявление и систематизацию данных закономерностей направлен этимологический анализ.

Содержанием *этимологического анализа слов* русского языка является определение первоначального значения слова, его последующего изменения, установление древнего (в нашем случае индоевропейского или общеславянского) корня, наслоившихся на него морфем, их изменения за исторический период, т. е. раскрытие происхождения слова. Вслед за современными лингвистами под *этимологическим анализом* мы понимаем научную реконструкцию прошлой словообразовательной структуры слова и его морфемного состава. *Этимологический анализ* может иметь различное проникновение в глубь веков, т. е. может быть «углублен» до индоевропейской эпохи, а может быть сведен к снятию напластований последнего столетия [2: 111].

Этимология русских названий морских обитателей до сих пор остается практически не изученным элементом русского языка. Мало известно значение и происхождение названий морских обитателей и специалистам ихтиологам, непосредственно изучающим и рабо-

* © Бэбэльская К.

тающим с морской ихтиофауной. Названиям морских животных, как элементам русской культуры, в работах филологов уделено мало внимания, хотя народные названия собирали многие специалисты, среди которых такие известные исследователи природы России как П.С. Паллас, И.Г. Гмелин, а позже Л.П. Сабанеев, Л.С. Берг, А.П. Андрияшев и В.И. Даль. Со стороны филологов были предложены специальные исследования, посвященные изучению данного вопроса, но они не создают общей картины функционирования названий морских обитателей в русском языке. Отдельные лингвистические аспекты данной проблематики были рассмотрены в трудах таких ученых-лингвистов, как Г.У. Линдберг, А.С. Герд и В.В. Усачева. А.С. Герд, изучая и описывая научную терминологию названий русских рыб, привлекал для анализа как устный (взятый из диалектологических экспедиций), так и нормированный письменный материал (словари). Г.У. Линдберг совместно с А.С. Гердом и Т.С. Рассом создали «Словарь названий морских промысловых рыб мировой фауны». В.В. Усачева в своих исследованиях анализирует ихтионимы, возникшие в разные периоды развития славянских языков. В нашем исследовании мы, в первую очередь, занимаемся проблемой происхождения названий некоторых морских обитателей, стремясь тем самым воссоздать общую картину развития данной лексики в историческом обзоре.

В любом языке один и тот же вид может иметь несколько названий. В науке это явление недопустимо, один предмет или понятие должны определяться только одним словом – термином. Названия-термины в биологии появились только в XVIII веке. С тех пор научные названия животных состоят из родового названия и видового определения на официальном языке биологии – латыни и латинизированном греческом языке. Так, например, *рыба-лоцман* называется *Naucrates ductor* – здесь слово «лоцман» повторяется, сначала на греческом, затем на латинском языках. Однако эти строго научные названия рыбаки и все носители русского языка используют в повседневной жизни крайне редко, предпочитая устоявшиеся веками народные названия рыб и всех животных.

Формирование современных названий морских рыб, как и наименований других морских обитателей, в основном, связано с развитием культурной традиции русского народа. Таким образом, возникли названия представителей основных промысловых семейств, таких, как осетровые, сельдевые, и

некоторых других таксонов, групп и видов.

Собственно русскими словами по происхождению считают те, которые возникли в XVI веке и позднее. Эти названия обычно прозрачны и не требуют дополнительных объяснений, во всяком случае, для рыбака: *белуга* – белая, *клыкач* – клыкастый, *горбуша* – горбатая, *зеленушка* – зеленая, *зубатка* – зубатая, *бычок* напоминает тезку непропорционально большой головой. В этой группе названий можно встретить много словосложений, например: *кривохвост*, *широколоб*, *бычеглаз*, *клюворыл*, *бутылконос*, *ремнезуб* и др.

Происхождение многих названий морских животных рассмотрено в общеизвестных этимологических словарях А.Г. Преображенского, П.Я. Черных, М. Фасмера, а некоторые сведения о значении ряда названий можно найти в толковом словаре В.И. Даля и в фундаментальных исследованиях А.Н. Афанасьева.

Итак, обратимся к названиям отдельных морских обитателей и рассмотрим их с точки зрения этимологического анализа.

Акула – название, обобщающее собой большую группу так называемых хрящевых рыб, определяемую систематиками, как отряд *Акулообразные* или *Селахии* (*Selachiformes*). В.И. Даль в своем словаре пишет: «Аку́ла из исландского; хищная морская рыба разных видов». В толковых словарях слово отмечено с 1789, в варианте *áккула*, но оно несомненно было известно и раньше. Источник заимствования – скандинавские языки, вероятнее всего норвежский язык (*haakall* – «*акула*»). В.И. Даль отмечает также и слово *оку́ла* в значении «плут, обманщик, продувной». Этимологи считают этот вариант названия северорусским произношением, близким с «*акула*». Фамилия *Окулов* встречается в документах под 1703 г. Вариант *акула* отмечают в словаре Академии наук 1735–1766 гг. «*Акула* – слово подлое, то же значит, что обманщик». В словаре П.Я. Черных отмечено, что название акулы в переносном значении «жадный, корыстолюбивый человек» употребляется и в других языках. В.И. Даль отметил название акулы – *шарка* (женский род), как архангельское (беломорское) и в варианте мужского рода – *шаркѣ*, как камчатское. Даль указывает, что слово заимствовано из английского, где *shark* «*акула*». То же мнение, вслед за Далем, высказывает и М. Фасмер.

Барабулька – название небольшой морской рыбки *Mullus barbatus*. *Барабулька* оби-

тает в придонных областях морских литоралей и добывает пищу – ракообразных, червей, моллюсков, раскапывая донный грунт. Учитывая особенности того, как эта рыбка добывает корм, следует упомянуть приведенное В.И. Далем, русское «барабать» — «разрывать, копать, рыться...». Иначе говоря, **барабулька** — «копающая», «раскапывающая». М. Фасмер считает название **барабулька** заимствованием через новогреческое *μυρλοῦμι* (то же) из итальянского *barbone* «*Mullus barbatus*».

Белуга. В русском языке название рыбы **белуга** известно с XVI-XVII вв. Примерно с этого же времени различные издания начинают путать **белугу** — рыбу (*Huso huso*), с **белухой** — дельфином. Так, известный «Русско-английский словарь Р. Джемса 1618-1619», описывая белуху (кувыркается как дельфин), называет ее *belluga*. С.П. Крашенинников в описании камчатской фауны упоминает «белуги, тюлени». Название дано рыбе за чисто-белую окраску брюха, в значительной степени поднимающуюся на бока тела. **Виз** — это название белуги, отмеченное Л.П. Сабаневым в польском языке, а М. Фасмером также в чешском *vyz*, верхнелужицком *wyz*, украинском *viz*, видимо, близким с древним верхненемецким *hūso* «белуга». В.И. Даль приводит слово *vizъ*, как черноморское. Можно предположить, что это название является весьма древним и своим происхождением восходит ко времени общеславянской языковой общности.

Дельфин — «морское животное подотряда зубатых китов (меньших размеров, чем киты), сверху черного цвета, снизу — белого, с выпуклым лбом и характерными челюстями, похожими на клюв»; *Delfis delfis*. В русском языке это слово известно с XVII в. Первоисточник — греческое *delfis*, отсюда латинское *delphinus*, а из классических языков — в новых западноевропейских языках: немецкое *Delphin*; итальянское *delfino*, французское *dauphin* — то же, старо-французское *dalpin*, откуда английское *dolphin*. В русском языке греко-латинского происхождения. В этимологическом отношении греческое *delfis* связывают с греческим *delfus* — «матка» (по телосложению и по строению тела **дельфина**).

Камбала — «промысловая морская рыба с сильно сжатым с боков (как бы плоским, сплюснутым) телом и с глазами на одной стороне»; *Pleuronectes platessa*. Украинское, белорусское **камбала**. Чешское *kambala* из русского (иначе *platejs*). Из русского это слово заимствовано также некоторыми другими (неславянскими) языками. Название

камбалы: болгарское *калкан* (< турецкое); сербско-хорватское *лист*; словенское *plošnatica*; польское *flądra* (< немецкое *Flunder*). В русском языке слово **камбала** известно с начала XVII в. В русском языке название этой рыбы — из финского. Финское *kampela* — то же; эстонское *kammeljas*.

Кит — «крупное морское млекопитающее с рыбообразным туловищем, с огромной головой и мощным двухлопастным горизонтально расположенным хвостом»; *Balaena*, *Cetus*. Украинское **кит**; белорусское *kit*; болгарское **кит**; сербско-хорватское *кит*; словенское *kit*. Но чешское *velryba*, польское *wieloryb* или *wal* (< немецкое *Wal* — «кит»). Древнерусское (с XI в.) и старославянское *китъ*. Старое заимствование из греческого языка. Отсюда латинское *cetus* (при обычном *balaena*, откуда итальянское *balena* — «кит»; французское *baleine* — то же).

Лосось — «крупная (до метра и больше) хищная рыба семейства лососевых с аспидно-серой с синеватым отливом спиной и черными пятнышками на серебристых боках, с вкусным розовым мясом»; *Salmo salar*. **Лосось** был известен индоевропейским народам с древнейших времен, обитает на обширной территории от Португалии до Урала. Многие народы сохранили это слово: древнеиндийское *laksa*, немецкое *Lachs*, норвежское, датское, исландское *laks*, литовское *lasisa* — «лосось», в тохарском языке, который затерялся в веках и в китайском Туркестане, это означало рыбу вообще. Это слово восходит к корню «лак» — пятно, капля, что объясняется внешним видом рыбы. В северных говорах рыбу **лосось** называют пестряк, пестрянка.

Омар — «большой десятиногий морской рак с вкусным мясом», *Homarus*. Украинское **омар**; белорусское *амар*; болгарское **омар**; чешское *homar*; польское *homar*. Но сербско-хорватское *jastog*; словенское *jastog* (< латинское *astacus*). В русском языке в словарях — с 60-х гг. XIX в. С начальным *г* (*гомар*) это слово встречается и раньше. Восходит к французскому *homard*, где оно скандинавского происхождения. Датское и шведское *hummer*. Отсюда же и немецкое *Hummer* — «омар».

Палтус — «северная морская (океанская) рыба с плоским туловищем отряда камбал»; *Hippoglossus hippoglossus*. Украинское **палтус**; белорусское **палтус**; болгарское **палтус**. Сербско-хорватское *иверак* или *иверка*; словенское *morski list*; польское *turbot* (французское *turbot*; английское *turbot*). В русском языке слово **палтус** известно с начала XVII в. В словарях **палтус** отмечается с

1782 г. Восходит, надо полагать, к немецкому названию морской камбалы *Plattfisch* – буквально «плоская рыба» (немецкое *platt* – «плоский»). Но слово это не немецкое, а попало в немецкий язык из романских. Латинское (и научное) название камбалы – *platessa* (: *platensis*), восходящее (как и немецкое *platt*) к греческому *platus* – «плоский».

Тюлень – «морское млекопитающее отряда ластоногих, с клыкастой круглой головой без наружных ушных раковин»; *Phoca vitulina*. Украинское *тюлень*; белорусское *цюлень*. В других славянских языках – из русского: болгарское *тюлен*; сербско-хорватское *тулань* (и *фока* < французское *phoque*); словенское *tjulenj*; чешское (и словацкое) *tuleň*; в лужицком *ćuleń*. В том же значении польское *foka* или *pies morski* (взрослые тюлени издают звуки, похожие на лай); *ciele morskie*. Немецкое *Seehund*, *Robbe* – то же; французское *phoque* – то же; английское *seal* – то же. В русском языке слово **тюлень** в словарях отмечается с 1731 г. Слово не относится к числу ясных в этимологическом и историческом отношении. По всей вероятности, это слово ниоткуда не заимствовано, и следует вернуться в основном к объяснению Грота: **тюлень** происходит от того же корня, что и *теленок*, древнерусское *теля*, а также русское диалектное *утельга* – «самка лысуна», так называемого гренландского тюленя. Праформа слова была **телень*, но под влиянием *тулово*, *туловище* возникла новая форма с сохранением мягкости: **тюлень**, однако и *тулень*.

Угорь – «крупная (до 3 метров в длину) хищная морская и речная рыба отряда костистых со скользким змеевидным, по цвету как бы копченым телом»; *Anguilla*. Украинское *вугор*; белорусское *вугор*; сербско-хорватское *угор*; чешское *uhor*; словацкое *uhor*; польское *węgorz*; верхнелужицкое *wuhor*; нижнелужицкое *wugor*. Болгарское *змиорка* – «**угорь**». Литовское *angis* – уж, *anguis* – змея. Латинское *anguilla* – «**угорь**» (производное от *anguis* – «змея»). Эти все слова восходят к одному индоевропейскому корню *ogъ* – змееподобный, змея. Отмечено Истриным в XI в.: *угрь*, *угорь* (< *угърь*). В форме *угорь* известно с XVI в.

В статье мы рассмотрели названия некоторых морских обитателей с точки зрения их происхождения и распространения в разных западноевропейских и славянских языках. В исследовании мы опирались на историко-этимологический метод, благодаря которому можно говорить об общих закономерностях в процессе становления и развития наимено-

ваний морских обитателей. Большинство названий пришло в русский язык из латинского ареала, хотя и не исключены случаи заимствований из скандинавских языков. Отдельные названия морских животных по своему происхождению являются общеславянскими. Многие древние названия непромысловых видов морских обитателей, скорее всего, не дошли до нас, а их современные наименования возникли, как правило, из языковых примитивизмов и трансформации научных латинских названий (например: *циклотон*, *афия*), или искусственных образований на основе уже существующих названий, типа: *волкосельдь*, *ящерощука* и др.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Даль В.И. Толковый словарь в четырех томах. – М., 1990.
2. Козырев И.С., Молочко Г.А., Фомина А.П., Хмелевская Е.С. Современный русский язык. Словообразование. – Минск, 1978.
3. Лебедев И.Г. Значение и происхождение некоторых русских названий рыб России // Проблемы аквакультуры. Материалы Международных научно-практических конференций по аквариологии. – М., 2007.
4. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. – М., 1959.
5. Сибулонец С. Древние названия рыб // <http://www.randewy.ru>.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В четырех томах. – М., 1986.
7. Цыганенко Г.П. Состав слова и словообразование в русском языке. – Киев, 1978.
8. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – М., 1994.

К. Bebelska ETYMOLOGY OF NAMES OF CERTAIN MARINE CREATURES

Abstract. Etymology Russian names of sea creatures are still poorly understood element of the Russian language. In this article we examine the names of some sea creatures from the point of view, and spread in various Western European and Slavic languages. Based on these etymological dictionaries (P. J. Black, M. Fasmer) and Dictionary VI Dahl, we conclude that the formation of the modern names of marine fishes, as well as the names of other marine animals, mainly associated with the development of national cultural traditions of the Russian people, his contacts with other peoples, thanks to which realized borrowing Russian-language names of marine residents from other languages.

Key words: Etymology, synchrony, diachrony, etymological analysis, the names of sea creatures.